



**Umwaka wa 62
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 15/09/2023**

**Year 62
Official Gazette n° Special of
15/09/2023**

**62^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
15/09/2023**

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Itegeko/ Law/ Loi

Itegeko n° 052/2023 ryo ku wa 11/09/2023 rishyiraho Ishuri Rikuru Nyafurika ryigisha ibijyanye n'inganda zikora ibishingiye ku binyabuzima.....	2
Law n° 052/2023 of 11/09/2023 establishing the African Biomanufacturing Institute.....	2
Loi n° 052/2023 du 11/09/2023 portant création de l'Institut Africain de Biofabrication.....	2

ITEGEKO N° 052/2023 RYO KU WA 11/09/2023 RISHYIRAHU ISHURI RIKURU NYAFURIKA RYIGISHA IBIJYANYE N'INGANDA ZIKORA IBISHINGIYE KU BINYABUZIMA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ishyirwaho <u>Ingingo ya 3:</u> Ubuzimagatozi n'ubwisanzure <u>Ingingo ya 4:</u> Urwego rureberera ABI <u>Ingingo ya 5:</u> icyicaro <u>Ingingo ya 6:</u> Kwemerera gutangiza porogaramu z'inyigisho <u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u> <u>Ingingo ya 7:</u> Intego <u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano	LAW N° 052/2023 OF 11/09/2023 ESTABLISHING THE AFRICAN BIOMANUFACTURING INSTITUTE <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Establishment <u>Article 3:</u> Legal personality and autonomy <u>Article 4:</u> Supervising authority of ABI <u>Article 5:</u> Head office <u>Article 6:</u> Obtaining accreditation to introduce academic programmes <u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u> <u>Article 7:</u> Mission <u>Article 8:</u> Responsibilities	LOI N° 052/2023 DU 11/09/2023 PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT AFRICAIN DE BIOFABRICATION <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi <u>Article 2:</u> Création <u>Article 3:</u> Personnalité juridique et autonomie <u>Article 4:</u> Autorité de tutelle de l'ABI <u>Article 5:</u> Siège <u>Article 6:</u> Obtenir l'accréditation d'introduire des programmes académiques <u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u> <u>Article 7:</u> Mission <u>Article 8:</u> Attributions
---	---	---

<u>Ingingo ya 9: Ububasha</u>	<u>Article 9: Powers</u>	<u>Article 9: Pouvoirs</u>
<u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE</u>	<u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u>
<u>Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi</u>	<u>Article 10: Management organs</u>	<u>Article 10: Organes de direction</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bw'Icyubahiro</u>	<u>Section One: Chancellery</u>	<u>Section première: Chancellerie</u>
<u>Ingingo ya 11: Ubuyobozi bw'Icyubahiro n'uko bushyirwaho</u>	<u>Article 11: Chancellery and its appointment</u>	<u>Article 11: Chancellerie et sa mise en place</u>
<u>Ingingo ya 12: Inshingano z'Umuyobozi w'Icyubahiro</u>	<u>Article 12: Responsibilities of the Chancellor</u>	<u>Article 12: Attributions du Chancelier</u>
<u>Icyiciro cya 2: Inama Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Section 2: Governing Body</u>	<u>Section 2: Conseil Supérieur de Direction</u>
<u>Ingingo ya 13: Abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi na Manda yabo</u>	<u>Article 13: Members of the Governing Body and their term of office</u>	<u>Article 13: Membres du Conseil Supérieur de Direction et leur mandat</u>
<u>Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 14: Incompatibilities with being a member of the Governing Body</u>	<u>Article 14: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil Supérieur de Direction</u>
<u>Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 15: Responsibilities of the Governing Body</u>	<u>Article 15: Attributions du Conseil Supérieur de Direction</u>
<u>Ingingo 16: Uburyozwe bw'abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI</u>	<u>Article 16: Liability of members of the Governing Body of ABI</u>	<u>Article 16: Responsabilité des membres du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI</u>

<u>Ingingo ya 17:</u> Impamvu zituma ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi <i>ava mu</i> mwanya	<u>Article 17:</u> Reasons for loss of membership of the Governing Body	<u>Article 17:</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil Supérieur de Direction
<u>Ingingo ya 18:</u> Kumenyekanisha ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda	<u>Article 18:</u> Notification of a member of the Governing Body whose term of office is about to expire	<u>Article 18:</u> Notification d'un membre du Conseil Supérieur de Direction dont le mandat est sur le point d'expirer
<u>Ingingo ya 19:</u> Uburyo ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi asimburwa	<u>Article 19:</u> Modalities for replacement of a member of the Governing Body	<u>Article 19:</u> Modalités de remplacement d'un membre du Conseil Supérieur de Direction
<u>Ingingo ya 20:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama Nkuru y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 20:</u> Convening and holding of meetings of the Governing Body and decision-making	<u>Article 20:</u> Convocation et tenue des réunions du Conseil Supérieur de Direction et prise de décisions
<u>Ingingo ya 21:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Article 21:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Governing Body	<u>Article 21:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil Supérieur de Direction
<u>Ingingo ya 22:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Article 22:</u> Approval of resolutions and minutes of meetings of the Governing Body	<u>Article 22:</u> Approbation des résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil Supérieur de Direction
<u>Ingingo ya 23:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Article 23:</u> Rapporteur of the meeting of the Governing Body	<u>Article 23:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil Supérieur de Direction
<u>Ingingo ya 24:</u> Inyungu bwite ku ngingo isuzumwa	<u>Article 24:</u> Personal interest in an issue on the agenda	<u>Article 24:</u> Intérêt personnel dans un point à l'ordre du jour
<u>Icyiciro cya 3:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 3:</u> Executive Organ	<u>Section 3:</u> Organe Exécutif

<u>Ingingo ya 25:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 25:</u> Composition of the Executive Organ	<u>Article 25:</u> Composition de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 26:</u> Responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 26:</u> Attributions de l'Organe Exécutif
<u>Icyiciro cya 4:</u> Urwego rushinzwe Imyigire n'Imyigishirize	<u>Section 4:</u> Academic Senate	<u>Section 4:</u> Sénat académique
<u>Ingingo ya 27:</u> Abagize Urwego rushinzwe Imyigire n'Imyigishirize	<u>Article 27:</u> Members of the Academic Senate	<u>Article 27:</u> Membres du sénat académique
<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z'Urwego rushinzwe Imyigire n'Imyigishirize	<u>Article 28:</u> Responsibilities of the Academic Senate	<u>Article 28:</u> Attributions du Sénat académique
<u>Ingingo ya 29:</u> Inama z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 29:</u> Meetings of the Academic Senate	<u>Article 29:</u> Réunions du Sénat académique
<u>Icyiciro 5:</u> Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Section 5:</u> Senior Management Committee	<u>Section 5:</u> Comité supérieur de direction
<u>Ingingo ya 30:</u> Abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Article 30:</u> Composition of the Senior Management Committee	<u>Article 30:</u> Composition du Comité supérieur de direction
<u>Ingingo ya 31:</u> Inshingano za Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Article 31:</u> Responsibilities of the Senior Management Committee	<u>Article 31:</u> Attributions du Comité supérieur de direction
<u>Ingingo ya 32:</u> Imikorere y'inzego z'ubuyobozi	<u>Article 32:</u> Functioning of management organs	<u>Article 32:</u> Fonctionnement des organes de direction
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUNYESHURI WA ABI	<u>CHAPTER IV:</u> STUDENT OF ABI	<u>CHAPITRE IV:</u> ÉTUDIANT DE L'ABI

<u>Ingingo ya 33:</u> Umunyeshuri wa ABI	<u>Article 33:</u> Student of ABI	<u>Article 33:</u> Étudiant de l'ABI
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri ABI	<u>Article 34:</u> Requirements for admission to ABI	<u>Article 34:</u> Conditions d'admission à l'ABI
<u>Ingingo ya 35:</u> Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri	<u>Article 35:</u> Obligations and rights of a student	<u>Article 35:</u> Obligations et droits d'un étudiant
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 36:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 36:</u> Property and its source	<u>Article 36:</u> Patrimoine et ses sources
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 37:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 37:</u> Language provision	<u>Article 37:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 38:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 38:</u> Entry into force	<u>Article 38:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 052/2023 RYO KU WA 11/09/2023 RISHYIRAHU ISHURI RIKURU NYAFURIKA RYIGISHA IBIJYANYE N'INGANDA ZIKORA IBISHINGIYE KU BINYABUZIMA Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 07 Kanama 2023; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 20 n'ya 64; Ishingiye ku Itegeko n° 010/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigena imitunganyirize y'uburezi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 67;	LAW N° 052/2023 OF 11/09/2023 ESTABLISHING THE AFRICAN BIOMANUFACTURING INSTITUTE We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 07 August 2023; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 20 and 64; Pursuant to Law n° 010/2021 of 16/02/2021 determining the organisation of education, especially in Article 67;	LOI N° 052/2023 DU 11/09/2023 PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT AFRICAIN DE BIOFABRICATION Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 07 août 2023; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 20 et 64; Vu la Loi n° 010/2021 du 16/02/2021 régissant l'organisation de l'enseignement, spécialement en son article 67;
--	---	---

YEMEJE: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije Iri tegeko rishyiraho Ishuri Rikuru Nyafurika ryigisha ibijyanye n’inganda zikora ibishingiye ku binyabuzima. Rigena kandi intego, inshingano, ububasha, imitunganyirize n’imikorere byaryo. <u>Ingingo ya ya 2:</u> Ishyirwaho Hashyizweho Ishuri Rikuru Nyafurika ryigisha ibijyanye n’inganda zikora ibishingiye ku binyabuzima, ryitwa “ABI” mu magambo ahinnye y’Icyongereza. ABI ni ishuri rikuru rifite inshingano zihariye. <u>Ingingo ya 3:</u> Ubuzimagatozi n’ubwisanzure ABI ifite ubuzimagatozi n’ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y’imari, umutungo n’abakozi byayo, mu myigire, mu myigishirize no mu bushakashatsi.	ADOPTS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law This Law establishes the African Biomanufacturing Institute. It also determines its mission, responsibilities, powers, organisation and functioning. <u>Article 2:</u> Establishment The African Biomanufacturing Institute, abbreviated as “ABI”, is established. ABI is a specialised higher institute. <u>Article 3:</u> Legal personality and autonomy ABI has a legal personality and enjoys administrative, financial, human resource management, learning, teaching and research autonomy.	ADOPTÉ: <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi La présente loi porte création de l’Institut Africain de Biofabrication. Elle détermine également sa mission, ses attributions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement. <u>Article 2:</u> Création Il est créé l’Institut africain de biofabrication, “ABI” en sigle anglais. L’ABI est un institut supérieur spécialisé. <u>Article 3:</u> Personnalité juridique et autonomie L’ABI est doté de la personnalité juridique et jouit d’une autonomie administrative, financière, de gestion de ressources humaines, d’apprentissage, d’enseignement et de recherche.
--	--	---

<u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera ABI</u> ABI irebererwa na Minisitiri ifite uburezi mu nshingano. <u>Ingingo ya 5: Icyicaró</u> Icyicaró cya ABI kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe bibaye ngombwa, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano. <u>Ingingo ya 6: Kwemererwa gutangiza porogaramu z'inyigisho</u> (1) Porogaramu z'inyigisho za ABI zemezwa n'Urwego mpuzamahanga rwemerewe kwemeza porogaramu z'inyigisho. (2) ABI isaba urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha kwemererwa gutangira gushyira mu bikorwa porogaramu z'inyigisho zayo.	<u>Article 4: Supervising authority of ABI</u> ABI is supervised by the Ministry in charge of education. <u>Article 5: Head office</u> The head office of ABI is located in the City of Kigali, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary, upon approval by an Order of the Minister in charge of education. <u>Article 6: Obtaining accreditation to introduce academic programmes</u> (1) Academic programmes of ABI are accredited by an internationally recognized accrediting provider. (2) ABI requests accreditation to introduce its academic programmes from the national competent organ.	<u>Article 4: Autorité de tutelle de l'ABI</u> L'ABI est placé sous la tutelle du Ministère ayant l'éducation dans ses attributions. <u>Article 5: Siège</u> Le siège de l'ABI est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire rwandais, après approbation par Arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions. <u>Article 6: Obtenir l'accréditation d'introduire des programmes académiques</u> (1) Les programmes académiques de l'ABI sont accrédités par l'organe international d'accréditation reconnu. (2) L'ABI demande l'accréditation d'introduire ses programmes académiques à l'organe national compétent.
UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA <u>Ingingo ya 7: Intego</u> Intego ya ABI ni ugutanga inyigisho zishingiye ku nganda zigamije gukora	CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS <u>Article 7: Mission</u> The mission of ABI is to provide industry-centred academic programmes aimed at	CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS <u>Article 7: Mission</u> La mission de l'ABI est d'offrir des programmes académiques centrés sur

ibijyanye n'ibinyabuzima kugira ngo haboneke abantu bafite ubushobozi bwo gukora inkingo n'imiti muri Afurika no hanze yayo. <u>Ingingo ya 8: Inshingano</u> ABI ifite inshingano zikurikira: (a) gutegura porogaramu z'inyigisho zitanga ibikenewe ku isoko zemererwa gutangira gushyirwa mu bikorwa n'ikigo gifite amashuri makuru mu nshingano; (b) gukorana n'abafatanyabikorwa batuma ABI igera ku nshingano zayo; (c) gutanga inyigisho zo ku rwego rw'amashuri makuru zihesha abazishoje neza impamyabushobozi cyangwa impamyabumenyi yemerewe gutanga; (d) kubika amakuru yerekeye imyigire y'abanyeshuri no kubaha ibyangombwa; (e) guhuza abanyeshuri, abafatanyabikorwa mu myigishirize	biomanufacturing in order to have qualified people to serve in the manufacture of vaccines and drugs in Africa and beyond. <u>Article 8: Responsibilities</u> ABI has the following responsibilities: (a) to develop academic programmes that are tailored to suit market needs and must be accredited by the agency in charge of the institutions of higher learning; (b) to work with partners that help ABI fulfil its mission; (c) to offer higher learning education courses which entitle those who successfully complete them to such certificates or degrees as it is authorized to award; (d) to keep academic records and issue academic documents for students; (e) to serve as a liaison between students, teaching partners and	l'industrie visant la biofabrication afin d'avoir des personnes qualifiées pour servir dans la fabrication de vaccins et de médicaments en Afrique et au-delà. <u>Article 8: Attributions</u> L'ABI a les attributions suivantes: (a) élaborer les programmes académiques répondant aux besoins du marché et qui doivent être accrédités par l'agence ayant les établissements d'enseignement supérieur dans ses attributions; (b) collaborer avec les partenaires permettant à l'ABI de réaliser sa mission; (c) dispenser des cours d'enseignement supérieur qui permettent à ceux qui les ont suivis avec succès d'obtenir des certificats ou des diplômes qu'il est autorisé à délivrer; (d) conserver les dossiers académiques des étudiants et leur délivrer les documents académiques; (e) servir de liaison entre les étudiants, les partenaires d'enseignement et les
---	---	---

n'abakora ibijyanye n'ibinyabuzima bakorana na ABI ku bijyanye n'uburambe mu myigishirize; (f) guteza imbere ubufatanye n'ibindi bigo by'uburezi mu Rwanda no mu mahanga; (g) gukora no guteza imbere ubushakashatsi mu byerekeye inganda zikora ibishingiye ku binyabuzima; (h) gutangaza no kumenyekanisha ibyavuye mu bushakashatsi. <u>Ingingo ya 9: Ububasha</u> ABI ifite ububasha bukurikira: (a) gutanga impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi z'ibyiciro by'inyigisho itanga; (b) kwemeza ubufatanye cyangwa amasezerano n'abafatanyabikorwa mu guhuza iby'inganda muri Afurika no hanze yayo kugira ngo batange inyigisho mu bijyanye n'inganda zikora ibishingiye ku binyabuzima; (c) gutanga amashimwe y'icyubahiro n'ibihembo ku bagaragaje ibikorwa by'indashyikirwa;	biomanufacturers working with ABI on matters related to the teaching experience; (f) to promote partnerships with other educational institutions in Rwanda and abroad. (g) to conduct and promote biomanufacturing research; (h) to publish and disseminate research findings. <u>Article 9: Powers</u> ABI has the following powers: (a) to award degrees or certificates at cycles of education it offers; (b) to approve partnerships or agreements with industry partners in Africa and beyond to deliver education programmes in biomanufacturing; (c) to award merit titles and awards in recognition of outstanding achievers;	biofabricants œuvrant avec l'ABI sur des questions liées à l'expérience d'enseignement; (f) promouvoir des partenariats avec d'autres établissements d'enseignement au Rwanda et à l'étranger. (g) mener et promouvoir la recherche en biofabrication; (h) publier et disséminer les résultats de recherche. <u>Article 9: Pouvoirs</u> L'ABI a les pouvoirs suivants: (a) octroyer des diplômes ou des certificats des cycles d'enseignement dispensé; (b) approuver des partenariats ou des accords avec des partenaires industriels en Afrique et au-delà pour offrir des programmes d'enseignement en matière de biofabrication; (c) décerner des titres de mérite et des prix en reconnaissance de réalisations exceptionnelles;
---	---	---

(d) gushyiraho inzego zihariye za tekinike zishinzwe gucunga ibikorwa n'imishinga byayo; (e) gushyiraho no gushyigikira uburyo butandukanye bugamije guteza imbere imibereho myiza y'abakozi n'abanyeshuri bayo. <u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE</u> <u>Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi</u> (1) Inzego z'ubuyobozi za ABI ni izi zikurikira: (a) Ubuyobozi bw'Icyubahiro; (b) Inama Nkuru y'Ubuyobozi; (c) Urwego Nshingwabikorwa; (d) Urwego rushinzwe Imyigire n'Imyigishirize; (e) Komite Nkuru y'Ubuyobozi. (2) Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego z'ubuyobozi kugira ngo ABI ishobore kugera ku ntego zayo.	(d) to establish specialised technical organs for the management of its activities and projects; (e) to establish and support various schemes aimed to enhance the welfare of its staff and students. <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u> <u>Article 10: Management organs</u> (1) The management organs of ABI are the following: (a) the Chancellery; (b) the Governing Body; (c) the Executive Organ; (d) the Academic Senate; (e) the Senior Management Committee. (2) An Order of the Prime Minister may determine other relevant management organs for ABI to fulfil its responsibilities.	(d) mettre en place des organes techniques spécialisés pour la gestion de ses activités et de ses projets; (e) établir et soutenir les divers régimes visant l'amélioration du bien-être de son personnel et de ses étudiants. <u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u> <u>Article 10: Organes de direction</u> (1) Les organes de direction de l'ABI sont les suivants: (a) la Chancellerie; (b) le Conseil Supérieur de Direction; (c) l'Organe Exécutif; (d) le Sénat académique; (e) le Comité supérieur de direction. (2) Un Arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes de direction nécessaires pour que l'ABI puisse réaliser ses attributions.
--	--	---

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ubuyobozi bw'Icyubahiro <u>Ingingo ya 11:</u> Ubuyobozi bw'Icyubahiro n'uko bushyirwaho Ubuyobozi bw'Icyubahiro bwa ABI bugizwe n'Umuyobozi w'Icyubahiro ushyirwaho n'Iteka rya Perezida. <u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'Icyubahiro (1) Umuyobozi w'Icyubahiro wa ABI ashinzwe kuyobora imihango yo gutangiza umwaka w'amashuri, gutanga impamyabumenyi, impamyabushobozi n'andi mashimwe. (2) Umuyobozi w'Icyubahiro wa ABI ashobora kandi kwitabira indi mihango cyangwa inama mu gihe bibaye ngombwa.	<u>Section One:</u> Chancellery <u>Article 11:</u> Chancellery and its appointment The Chancellery of ABI consists of a Chancellor appointed by a Presidential Order. <u>Article 12:</u> Responsibilities of the Chancellor (1) The Chancellor of ABI is responsible for presiding over the academic year opening ceremonies, graduation ceremonies and awarding of other merit titles. (2) The Chancellor of ABI may also attend other events or meetings if necessary.	<u>Section première:</u> Chancellerie <u>Article 11:</u> Chancellerie et sa mise en place La Chancellerie de l'ABI est constituée d'un Chancelier nommé par Arrêté Présidentiel. <u>Article 12:</u> Attributions du Chancelier (1) Le Chancelier de l'ABI est chargé de diriger les cérémonies d'ouverture de l'année académique, de collation de grades académiques et de décernement d'autres titres de mérite. (2) Le chancelier de l'ABI peut également, en cas de nécessité, assister à d'autres événements ou réunions.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inama Nkuru y'Ubuyobozi <u>Ingingo ya 13:</u> Abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi na Manda yabo (1) Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI igizwe n'abantu nibura batanu barimo Perezida na Visi Perezida. Igizwe kandi n'Umuyobozi	<u>Section 2:</u> Governing Body <u>Article 13:</u> Members of the Governing Body and their term of office (1) The Governing Body of ABI comprises at least five members including the Chairperson and Deputy Chairperson. It also comprises the Vice-Chancellor of	<u>Section 2:</u> Conseil Supérieur de Direction <u>Article 13:</u> Membres du Conseil Supérieur de Direction et leur mandat (1) Le Conseil Supérieur de Direction de l'ABI comprend au moins cinq membres dont le Président et le Vice-Président. Il comprend également le Vice-Chancelier

Mukuru wa ABI n'abahagarariye ibigo by'abafatanyabikorwa mu myigishirize.	ABI and representatives of teaching partners' institutions.	de l'ABI et des représentants des établissements des partenaires d'enseignement.
(2) Amategeko ngengamikorere ya ABI akena umubare w'abahagarariye ibigo by'abafatanyabikorwa mu myigishirize bajya mu bagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI n'uburyo batoranywa.	(2) The Rules of Procedure of ABI determine the number of representatives of teaching partners' institutions to be members of the Governing Body of ABI and modalities for their selection.	(2) Le règlement intérieur de l'ABI détermine le nombre de représentants des établissements des partenaires d'enseignement devant être membres du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI et les modalités de leur sélection.
(3) Nibura 30% by'abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI bagomba kuba ari abagore.	(3) At least 30% of members of the Governing Body of ABI must be females.	(3) Au moins 30% des membres du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI doivent être de sexe féminin.
(4) Abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI bagira manda y'imyaka ine ishobora kongerwa.	(4) Members of the Governing Body of ABI have a four-year term of office, renewable.	(4) Les membres du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI ont un mandat de quatre ans, renouvelable.
<u>Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 14: Incompatibilities with being a member of the Governing Body</u>	<u>Article 14: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil Supérieur de Direction</u>
(1) Ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI ntiyemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri ABI, uretse Umuyobozi Mukuru wayo.	(1) A member of the Governing Body of ABI is not authorised to hold any remunerated position within ABI, except for its Vice-Chancellor.	(1) Un membre du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI n'est pas autorisé à exercer une fonction rémunérée au sein de l'ABI, à l'exception de son Vice-Chancelier.
(2) Ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI, haba ku giti cy'e cyangwa ikigo afitemo imigabane cyangwa abereye mu buyobozi,	(2) A member of the Governing Body of ABI is not authorised, either individually or through a company of which he or she	(2) Un membre du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI n'est pas autorisé, soit individuellement ou à travers une société

ntiyemerewe gupiganira amasoko atangwa na ABI.	is a shareholder or in which he or she holds a managerial position, to bid for tenders of ABI.	dont il est actionnaire ou dans laquelle il occupe un poste de direction, à soumissionner aux marchés de l'ABI.
<u>Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 15: Responsibilities of the Governing Body</u>	<u>Article 15: Attributions du Conseil Supérieur de Direction</u>
Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI ifite inshingano zikurikira:	The Governing Body of ABI has the following responsibilities:	Le Conseil Supérieur de Direction de l'ABI a les attributions suivantes:
(a) kugena icyerekezo cy'ibikorwa bya ABI;	(a) to determine the vision for activities of ABI;	(a) déterminer la vision des activités de l'ABI;
(b) kwemeza igenamigambi ry'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka bya ABI;	(b) to approve the strategic plan and the annual action plan of ABI;	(b) approuver le plan stratégique et le plan d'action annuel de l'ABI;
(c) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi na gahunda y'ibikorwa;	(c) to monitor the implementation of strategic plan and action plan;	(c) faire le suivi de l'exécution du plan stratégique et du plan d'action;
(d) kwemeza politike n'amategeko ngengamikorere;	(d) to approve policies and rules of procedure;	(d) approuver les politiques et le règlement intérieur;
(e) kwemeza porogaramu z'inyigisho n'uburyo bwo kwigisha ku bufatanye n'abafatanyabikorwa mu myigishirize;	(e) to approve academic programmes and teaching methodologies in partnership with teaching partners;	(e) approuver les programmes académiques et les méthodologies d'enseignement en collaboration avec les partenaires d'enseignement;
(f) kwemeza abafatanyabikorwa bashya mu myigire n'inyigishirize ya ABI;	(f) to approve new ABI academic partners;	(f) approuver les nouveaux partenaires académiques de l'ABI;

(g) kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe; (h) kwemeza ingamba zo guteza imbere ABI; (i) kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye no kuzishyikiriza Urwego rureberera ABI; (j) kwemeza abahabwa impamyabumenyi, impamyabushobozi, amashimwe n'ibindi bihembo bitangwa na ABI; (k) kwemeza amategeko agenga imyigire n'imyigishirize. <u>Ingingo 16: Uburyozwe bw'abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI</u> Abagize Inama Nkuru y'ubuyobozi ya ABI baryozwa, umwe ku giti cy'e cyangwa bose, ibyo bahombeje cyangwa bangije, n'amakosa bakoreye ABI mu gihe bari mu mirimo yabo, uretse ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi wagaragaje mu nama ko atemera icyemezo cyafashwe, bikandikwa mu nyandiko mvugo y'inama y'uwo munsu.	(g) to approve annual draft budget proposal before its submission to relevant institutions; (h) to approve ABI promotion strategy; (i) to approve activities and financial reports of the previous year and submit them to the Supervising Authority of ABI; (j) to approve candidates for the award of degrees, certificates, merit titles and other awards granted by ABI; (k) to approve academic rules. <u>Article 16: Liability of members of the Governing Body of ABI</u> Members of the Governing Body of ABI are individually or collectively liable for any loss or damage they caused to ABI, and for the faults they committed against ABI while on duty, except for a member of the Governing Body of ABI who objected to a decision during a meeting and whose objection is recorded in the minutes of that same meeting.	(g) approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents; (h) approuver la stratégie de promotion de l'ABI; (i) approuver le rapport d'activités et le rapport financier de l'année précédente et les soumettre à l'organe de tutelle de l'ABI; (j) approuver les lauréats pour l'obtention de diplômes, de certificats, de titres de mérite et d'autres prix accordés par l'ABI; (k) approuver les règlements académiques. <u>Article 16: Responsabilité des membres du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI</u> Les membres du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI sont individuellement ou collectivement responsables des pertes ou dommages qu'ils ont causés à l'ABI et des fautes qu'ils ont commises à l'encontre de l'ABI lors de l'exercice de leurs fonctions, à l'exception d'un membre du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI qui s'est
--	---	---

<u>Ingingo ya 17: Impamvu zituma ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ava mu mwanya</u> Ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI ava muri uwo mwanya iyo – (a) manda ye irangiye; (b) yeguye akoresheje inyandiko; (c) atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe na muganga wemewe na Leta; (d) akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka; (e) asibye inama z'Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro; (f) ahawe izindi nshingano zituma adakomeza kuba mu bagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI;	<u>Article 17: Reasons for loss of membership of the Governing Body</u> A member of the Governing Body of ABI loses membership if – (a) his or her term of office expires; (b) he or she resigns in writing; (c) he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability ascertained by a recognized medical doctor; (d) he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months; (e) he or she is absent in meetings of the Governing Body of ABI for three consecutive times without valid reason; (f) he or she is assigned other functions that do not allow the continuation of his or her membership in the Governing Body of ABI;	opposé à une décision lors d'une réunion et dont l'objection est consignée au procès-verbal de la même réunion. <u>Article 17: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil Supérieur de Direction</u> Un membre du Conseil Supérieur de Direction cesse d'être membre lorsque – (a) son mandat expire; (b) il démissionne par écrit; (c) il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou de handicap constaté par un médecin agréé; (d) il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois; (e) il s'absente des réunions du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI trois fois consécutives sans motif valable; (f) il se voit confier d'autres fonctions qui ne lui permettent pas de continuer à être membre du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI;
---	---	---

(g) ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha bifatanyeho isano nayo; (h) atacyujije ibyashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya; (i) cyangwa apfuye. <u>Ingingo ya 18:</u> Kumenyekanisha ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda Iyo hari ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI ugiye kurangiza manda, Perezida w'Inama Nkuru y'Ubuyobozi abimenyesha mu nyandiko Urwego rureberera ABI hasigaye nibura iminsi 90 ngo manda irangire. <u>Ingingo ya 19:</u> Uburyo ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi asimburwa (1) Iyo umwe mu bagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza	(g) he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology and related crimes; (h) he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of appointment; or (i) he or she dies. <u>Article 18:</u> Notification of a member of the Governing Body whose term of office is about to expire In case there is a member of the Governing Body of ABI whose term of office is about to expire, the Chairperson of the Governing Body of ABI notifies thereof in writing the Supervising Authority of ABI, at least 90 days before the expiry of the term of office. <u>Article 19:</u> Modalities for replacement of a member of the Governing Body (1) If a member of the Governing Body of ABI leaves office before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints a substitute who completes the term of	(g) il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide et infractions connexes; (h) il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé; ou (i) il décède. <u>Article 18:</u> Notification d'un membre du Conseil Supérieur de Direction dont le mandat est sur le point d'expirer Lorsqu'il y a un membre du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI dont le mandat est sur le point d'expirer, le Président du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI notifie par écrit à l'organe de tutelle de l'ABI, au moins 90 jours avant la fin du mandat. <u>Article 19:</u> Modalités de remplacement d'un membre du Conseil Supérieur de Direction (1) Lorsqu'un membre du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI quitte ses fonctions avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant qui termine le mandat
---	---	--

manda y'uwo asimbuye. (2) icyakora, iyo hasigaye igihe kitageze ku mezi atandatu ngo manda irangire, kandi kuva mu mwanya kudatuma habura umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI iterane, ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI wavuye mu mwanya ntasimburwa. <u>Ingingo ya 20: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama Nkuru y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</u> (1) Inama isanzwe y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI iterana rimwe mu gihembwe itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari. (2) Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI hasigaye nibura iminsi 15 kugira ngo inama iterane. (3) Inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI ishobora kandi guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa, bisabwe na Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari cyangwa	office of his or her predecessor. (2) However, if the remainder of the term of office is less than six months, the member of the Governing Body of ABI who lost his or her position is not replaced provided that the vacancy cannot affect the required quorum for meetings of the Governing Body of ABI. <u>Article 20: Convening and holding of meetings of the Governing Body and decision-making</u> (1) The ordinary meeting of the Governing Body of ABI is held once a quarter upon invitation by its Chairperson or, in his or her absence, by its Vice-Chairperson. (2) The meeting notice is submitted in writing to the members of the Governing Body of ABI at least 15 days before the meeting is held. (3) An extraordinary meeting of the Governing Body of ABI may be held whenever necessary, upon request by its Chairperson or, in his or her absence, by its	de son prédécesseur. (2) Toutefois, lorsqu'un membre du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI perd sa qualité de membre à moins de six mois de la fin de son mandat et que cette vacance de poste n'affecte pas le quorum requis pour la tenue des réunions du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI, il n'est pas remplacé. <u>Article 20: Convocation et tenue des réunions du Conseil Supérieur de Direction et prise de décisions</u> (1) La réunion ordinaire du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI se tient une fois par trimestre sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président. (2) La convocation est adressée par écrit aux membres du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI au moins 15 jours avant la tenue de la réunion. (3) Une réunion extraordinaire du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI peut se tenir chaque fois que de besoin, à la demande de son Président ou de son Vice-Président, en cas d'absence du Président, ou
---	--	---

Official Gazette n° Special of 15/09/2023

bisabwe nibura na kimwe cya gatatu cy'abayigize.	Vice-Chairperson, or upon request by at least one-third of its members.	à la demande d'au moins un tiers de ses membres.
(4) Inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu y'akazi kugira ngo iterane kandi igasuzuma gusa ibiteganyijwe ku murongo w'ibygwa.	(4) An extraordinary meeting is convened in writing at least three working days before the meeting is held and it considers only items on the agenda.	(4) Une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois jours ouvrables avant sa tenue et examine seulement les points inscrits à l'ordre du jour.
(5) Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu by'abayigize. Iyo umubare wa ngombwa utabonetse inama irasubikwa.	(5) A quorum of a meeting of the Governing Body of ABI is two-third of its members. If the quorum is not attained, the meeting is adjourned.	(5) Le quorum de la réunion du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI est de deux tiers de ses membres. Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée.
(6) icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri umubare wa ngombwa ntuboneke iterana hatitawe ku mubare wa ngombwa.	(6) However, when the meeting is convened for the second time and the quorum is not attained, it takes place without regard to the quorum.	(6) Toutefois, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois et que le quorum n'est pas atteint, elle se tient sans tenir compte du quorum.
(7) Inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari. Mu gihe nta bwiganze bw'amajwi bubonetse, ijwi ry'uyoboye inama rikemura impaka.	(7) The meeting of the Governing Body of ABI makes decisions by consensus. If not, decisions are made by absolute majority votes of members present. In case of a tie, the chairperson of the meeting has the casting vote.	(7) La réunion du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI prend ses décisions par consensus. À défaut, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas d'égalité de voix, la voix du président de la réunion est prépondérante.
(8) Umuyobozi Mukuru wa ABI yitabira inama z'Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.	(8) The Vice-Chancellor of ABI attends the meetings of the Governing Body of ABI but has no right to vote in decision making.	(8) Le Vice-Chancelier de l'ABI participe aux réunions du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI mais n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

(9) Ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI ntiyitabira inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI isuzuma ingingo imwerekeye. <u>Ingingo ya 21:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi (1) Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI ishobora gutumira mu nama yayo umuntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. (2) Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana isuzumwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa. <u>Ingingo ya 22:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama Nkuru y'Ubuyobozi (1) Ibyemezo by'inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI bishyirwaho umukono n'abayigize bitabiriye inama ikirangira, kopi yabyo ikoherezwa Urwego rureberera ABI mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi kugira ngo igire icyo ibivugaho mu gihe kitarenze iminsi 15 kuva ibishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze	(9) A member of the Governing Body of ABI does not attend the meeting of the Governing Body of ABI when an item that concerns him or her is being discussed. <u>Article 21:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Governing Body (1) The Governing Body of ABI may invite to its meeting a person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda. (2) The invited person is neither allowed to vote nor to follow the consideration of other items on the agenda. <u>Article 22:</u> Approval of resolutions and minutes of meetings of the Governing Body (1) Resolutions of the meeting of the Governing Body of ABI are signed by its members present immediately after the end of the meeting and a copy is sent to the Supervising Authority of ABI within five working days in order to provide its views within 15 days from their receipt. If this period expires before the Supervising Authority	(9) Un membre du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI ne participe pas à la réunion du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI lors de l'examen du point relatif à une question qui le concerne. <u>Article 21:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil Supérieur de Direction (1) Le Conseil Supérieur de Direction de l'ABI peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour. (2) La personne invitée n'est pas autorisée à voter ni à suivre l'examen d'autres points à l'ordre du jour. <u>Article 22:</u> Approbation des résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil Supérieur de Direction (1) Les résolutions de la réunion du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI sont immédiatement signées par ses membres présents après la séance et leur copie est transmise à l'organe de tutelle de l'ABI endéans cinq jours ouvrables pour qu'il donne son avis endéans 15 jours à compter de leur réception. Passé ce délai sans sa
--	--	--

ntacyo ibivuzeho, ibyemezo by'inama biba byemejwe. (2) Inyandikomvugo y'inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yoherezwa Urwego rureberera ABI mu gihe kitarenze iminsi 15 ibarwa uherye ku munsu yemerejweho. <u>Ingingo ya 23: Umwanditsi w'inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi</u> (1) Umuyobozi Mukuru wa ABI ni we mwanditsi w'inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI. (2) Umuyobozi Mukuru wa ABI ntiyitabira inama ifata icyemezo ku ngingo imwerekereye. icyo gihe abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI bitabiriye inama bitoramo umwanditsi. <u>Ingingo ya 24: Inyungu bwite ku ngingo isuzumwa</u> (1) Uri mu bagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI ufite inyungu bwite itaziguye	provides its views, the resolutions of the meeting are considered approved. (2) The minutes of the meeting of the Governing Body of ABI are signed by the chairperson and the rapporteur of the meeting and approved during the next meeting. A copy of the minutes of the meeting is sent to the Supervising Authority within 15 days from its approval. <u>Article 23: Rapporteur of the meeting of the Governing Body</u> (1) The Vice-Chancellor of ABI serves as the rapporteur of the meeting of the Governing Body of ABI. (2) The Vice-Chancellor of ABI does not participate in a meeting that makes a decision on an issue that concerns him or her. In that case, members of the Governing Body of ABI present at the meeting elect a rapporteur from among themselves. <u>Article 24: Personal interest in an issue on the agenda</u> (1) A member of the Governing Body of ABI who has a direct or indirect	réaction, ces résolutions sont réputées approuvées. (2) Le procès-verbal de la réunion du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI est signé par le président et le rapporteur de la réunion et est approuvé à la séance suivante. Une copie du procès-verbal est envoyée à l'organe de tutelle dans un délai ne dépassant pas 15 jours à partir de la date de son approbation. <u>Article 23: Rapporteur de la réunion du Conseil Supérieur de Direction</u> (1) Le Vice-Chancelier de l'ABI est le rapporteur de la réunion du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI. (2) Le Vice-Chancelier de l'ABI ne participe pas à la réunion qui prend une décision sur un point qui le concerne. Dans ce cas, les membres du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur. <u>Article 24: Intérêt personnel dans un point à l'ordre du jour</u> (1) Un membre du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI qui a un intérêt
--	---	--

cyangwa iziguye ku ngingo isuzumwa, ahita amenyesha bidatinze Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI, aho inyungu ye ishingiye. (2) Ugize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI wamenyesheje inyungu bwite afite ku ngingo isuzumwa, ntiyitabira inama ku ngingo imwerekeye. (3) Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye ku ngingo zigomba gusuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho icyemezo, izo ngingo zishyikirizwa Urwego rureberera ABI rukabifataho icyemezo mu gihe kitarenze iminsi 30.	interest in an issue to be considered, immediately informs the Governing Body of ABI about where his or her interest lies. (2) A member of the Governing Body of ABI who has declared a personal interest in an issue that will be discussed does not attend the meeting deliberating on the issue that concerns him or her. (3) When it appears that many or all members of the Governing Body of ABI have a direct or indirect interest in issues that need to be considered such that decision-making on those issues becomes impossible, those issues are submitted to the Supervising Authority of ABI for a decision within 30 days.	direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil Supérieur de Direction de l'ABI où son intérêt repose. (2) Un membre du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI qui a révélé son intérêt personnel dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine le point qui le concerne. (3) Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'organe de tutelle de l'ABI pour décision dans un délai de 30 jours.
<u>Icyiciro cya 3: Urwego Nshingwabikorwa</u> <u>Ingingo ya 25: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</u> (1) Urwego Nshingwabikorwa rwa ABI rugizwe n'Umuyobozi Mukuru n'Abayobozi Bakuru Bungirije harimo nibura –	<u>Section 3: Executive Organ</u> <u>Article 25: Composition of the Executive Organ</u> (1) The Executive Organ of ABI is composed of the Vice-Chancellor and Deputy Vice-Chancellors including at least –	<u>Section 3: Organe Exécutif</u> <u>Article 25: Composition de l'Organe Exécutif</u> (1) L'Organe Exécutif de l'ABI est composé du Vice-Chancelier et des Vice-Chancellors Adjoints y compris au moins –

(a) Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire n'imyigishirize; (b) n'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ibikorwa. (2) Nibura 30% by'abagize Urwego Nshingwabikorwa bagomba kuba ari abagore. (3) Abandi bakozi bashyirwaho hakurikije imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya ABI ishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. <u>Ingingo ya 26: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa</u> Urwego Nshingwabikorwa rwa ABI rufite inshingano zikurikira: (a) gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya ABI; (b) kubahiriza ibipimo byemewe byashyizweho n'urwego rubifitiye ububasha; (c) gushyiraho ingamba z'imiyoborere n'ubufatanye bwa ABI mu Gihugu no mu mahanga;	(a) the Deputy Vice-Chancellor in charge of academic affairs; and (b) the Deputy Vice-Chancellor in charge of operations. (2) At least 30% of members of the Executive Organ must be females. (3) Other staff members are appointed in accordance with the organizational structure of ABI established by an Order of the Prime Minister. <u>Article 26: Responsibilities of the Executive Organ</u> The Executive Organ of ABI has the following responsibilities: (a) to monitor and coordinate daily activities of ABI; (b) to abide by the accreditation standards set by the competent organ; (c) to establish strategies of administration and partnership of ABI within the country and abroad;	(a) le Vice-Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques; et (b) le Vice-Chancelier Adjoint chargé des opérations. (2) Au moins 30% des membres de l'Organe Exécutif doivent être de sexe féminin. (3) Les autres membres du personnel sont nommés conformément au cadre organique de l'ABI établi par un Arrêté du Premier Ministre. <u>Article 26: Attributions de l'Organe Exécutif</u> L'Organe Exécutif de l'ABI a les attributions suivantes: (a) assurer le suivi et la coordination des activités quotidiennes de l'ABI; (b) respecter les normes d'accréditation fixées par l'organe compétent; (c) établir les stratégies d'administration et de partenariat de l'ABI dans le pays et à l'étranger;
---	--	---

(d) gushyira mu bikorwa amabwiriza n'ibyemezo by'Inama Nkuru y'Ubuyobozi bya ABI; (e) gutegura gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bya ABI no kubishyikiriza Inama Nkuru y'Ubuyobozi kugira ngo ibyemeze; (f) kugirana ubufatanye n'amashuri makuru ari ku isonga kugira ngo abe abafatanyabikorwa mu myigishirize ya ABI; (g) gutegura raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye; (h) gutegura politiki na gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire no kuzishyikiriza Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI kugira ngo ibyemeze; (i) gukora undi murimo yababwira n'Inama Nkuru y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za ABI. <u>Icyiciro cya 4: Urwego rushinzwe Imyigire n'Imyigishirize</u>	(d) to implement instructions and decisions of the Governing Body of ABI; (e) to prepare the action plan and the draft budget proposal of ABI and submit them to the Governing Body for approval; (f) to engage in partnerships with leading educational institutions for them to become teaching partners of ABI; (g) to prepare activity and financial reports for the previous year; (h) to prepare policies and strategic plan and present them to the ABI Governing Body for approval; (i) to perform any other activity falling in line with ABI responsibilities that may be assigned by the Governing Body. <u>Section 4: Academic Senate</u>	(d) exécuter les instructions et les décisions du Conseil Supérieur de Direction de l'ABI; (e) préparer le plan d'action et le projet de budget de l'ABI et les soumettre au Conseil Supérieur de Direction de l'ABI pour approbation; (f) s'engager dans des partenariats avec des établissements d'enseignement de premier plan pour qu'ils deviennent des partenaires d'enseignement de l'ABI; (g) préparer le rapport d'activités et le rapport financier de l'année écoulée; (h) préparer les politiques et le plan stratégique et les soumettre au Conseil Supérieur de Direction de l'ABI pour approbation; (i) accomplir toute autre activité relevant des attributions de l'ABI que le Conseil Supérieur de Direction peut lui confier. <u>Section 4: Sénat académique</u>
--	---	---

<u>Ingingo ya 27: Abagize Urwego rushinzwe Imyigire n’Imyigishirize</u>	<u>Article 27: Members of the Academic Senate</u>	<u>Article 27: Membres du Sénat académique</u>
(1) Urwego rushinzwe Imyigire n’Imyigishirize rugizwe n’aba bakurikira: (a) Umuyobozi Mukuru wa ABI ari nawe Perezida; (b) Abayobozi Bakuru Bungirije; (c) abahagarariye ibigo by’abafatanyabikorwa mu myigishirize. (2) Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinze imyigire ni we Visi-Perezida akaba n’umwanditsi w’Urwego rushinzwe Imyigire n’Imyigishirize. (3) Amategeko ngengamikorere ya ABI akena umubare w’abahagarariye ibigo by’abafatanyabikorwa mu myigishirize bagize Urwego rushinzwe Imyigire n’Imyigishirize n’uburyo batoranywa. Ashobora kandi kugena abandi biyongera ku bagize Urwego rushinzwe Imyigire n’Imyigishirize.	(1) The Academic Senate is composed of the following members: (a) the Vice-Chancellor of ABI who is also the Chairperson; (b) Deputy Vice-Chancellors; (c) representatives of teaching partners’ institutions. (2) The Deputy Vice-Chancellor in charge of academics is the Vice-Chairperson and rapporteur of the Academic Senate. (3) The rules of procedure of ABI determine the number of members representing teaching partners’ institutions in the Academic Senate as well as modalities for their appointment. The rules of procedure may also designate additional members to join the Academic Senate.	(1) Le Sénat académique est composé des membres suivants: (a) le Vice-Chancelier de l’ABI qui est également le Président; (b) les Vice-Chanceliers Adjointes; (c) les représentants des établissements des partenaires d’enseignement. (2) Le Vice-Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques est le Vice-Président et rapporteur du Sénat académique. (3) Le règlement intérieur de l’ABI détermine le nombre de membres du Sénat académique représentant les établissements des partenaires d’enseignement et les modalités de leur sélection. Il peut également désigner d’autres membres supplémentaires au Sénat académique.

Ingingo ya 28: Inshingano z'Urwego rushinzwe Imyigire n'Imyigishirize	Article 28: Responsibilities of the Academic Senate	Article 28: Attributions du Sénat académique
Urwego rushinzwe Imyigire n'Imyigishirize muri ABI rufite inshingano zikurikira: (a) kugena imirongo ngenderwaho mu byerekeye kwemerera abanyeshuri kwiga n'uburyo bw'isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi; (b) gusuzuma no gukurikirana porogaramu z'inyigisho n'ubushakashatsi; (c) gufata imyanzuro ku byerekeye umusaruro w'abanyeshuri, harimo kwimurwa, gusibizwa cyangwa kwirukanwa; (d) gushaka abafatanyabikorwa bashya mu myigire n'imyigishirize ya ABI; (e) gutegura porogaramu z'inyigisho n'uburyo bwo kwigisha ku bufatanye n'abafatanyabikorwa mu myigishirize no kubishyikiriza Inama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI; (f) gusuzuma imikorere ya gahunda z'inyigisho n'iy'abafatanyabikorwa	The Academic Senate of ABI has the following responsibilities: (a) to determine guidelines related to admission and academic assessment of students; (b) to assess and monitor academic and research programmes; (c) to take decisions regarding performance of students, including promotion, repeating or expulsion; (d) to seek new ABI academic partners; (e) to develop academic programmes and teaching methodologies in collaboration with teaching partners and submit them to the Governing Body of ABI; (f) to evaluate performance of academic programmes and	Le Sénat académique de l'ABI a les attributions suivantes: (a) déterminer les orientations relatives à l'admission et à l'évaluation académique des étudiants; (b) évaluer et faire le suivi des programmes académiques et de recherche; (c) prendre des décisions concernant la performance des étudiants, y compris la promotion, le redoublement ou le renvoi; (d) chercher de nouveaux partenaires académiques de l'ABI; (e) élaborer les programmes académiques et les méthodologies d'enseignement en collaboration avec les partenaires d'enseignement et les soumettre au Conseil Supérieur de Direction de l'ABI; (f) évaluer les performances des programmes académiques et des

mu kwigisha, hamwe n'ibyavuye mu myigire no gutanga raporo ku Nama Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI; (g) gutegura amategeko agenga imyigire n'imyigishirize; (h) gusuzuma no kwemeza itangwa ry'isoko ry'imbumbamasomo, yabanje kwemezwa n'abafatanyabikorwa mu myigishirize; (i) gucunga uburyo bw'imyigishirize no gusuzuma ibyavuye mu myigire. <u>Ingingo ya 29: Inama z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</u> Itumira, iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'inama z'Urwego rushinzwe Imyigire n'Imyigishirize ya ABI bigenwa n'amategeko ngengamikorere yayo. <u>Icyiciro 5: Komite Nkuru y'Ubuyobozi</u> <u>Ingingo ya 30: Abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi</u> (1) Komite Nkuru y'Ubuyobozi ya ABI igizwe n'aba bakurikira:	teaching partners, as well as learning outcomes and report to the Governing Body of ABI; (g) to draft academic regulations; (h) to scrutinize and endorse the procurement of single modules pre-accredited by teaching partners; (i) to manage the teaching processes and assess learning outcomes. <u>Article 29: Meetings of the Academic Senate</u> Modalities for convening, holding and decision-making in the meetings of the Academic Senate of ABI are governed by the rules of procedure of ABI. <u>Section 5: Senior Management Committee</u> <u>Article 30: Composition of the Senior Management Committee</u> (1) The Senior Management Committee of ABI is composed of the following persons:	partenaires d'enseignement, ainsi que les résultats d'apprentissage et faire rapport au Conseil Supérieur de Direction de l'ABI; (g) élaborer le règlement académique; (h) examiner et approuver l'achat de modules individuels pré-accrédités par des partenaires d'enseignement; (i) gérer les processus d'enseignement et évaluer les résultats d'apprentissage. <u>Article 29: Réunions du Sénat académique</u> Les modalités de convocation, de tenue et de prise de décisions des réunions du Sénat académique sont régies par le règlement intérieur de l'ABI. <u>Section 5: Comité supérieur de direction</u> <u>Article 30: Composition du Comité supérieur de direction</u> (1) Le Comité supérieur de direction de l'ABI est composé de personnes suivantes:
---	--	---

(a) Umuyobozi Mukuru, ari na we Perezida; (b) Abayobozi Bakuru Bungirije; (c) Ushinzwe iyandikwa ry’abanyeshuri. (2) Amategako ngengamikorere ya ABI ashobora kugena abandi biyongera ku bagize Komite Nkuru y’Ubuyobozi ya ABI. (3) Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ibikorwa ni we Visi-Perezida wa Komite Nkuru y’Ubuyobozi ya ABI. <u>Ingingo ya 31: Inshingano za Komite Nkuru y’Ubuyobozi</u> Komite Nkuru y’Ubuyobozi ya ABI ifite inshingano yo kugira inama Urwego Nshingwabikorwa mu byerekeye – (a) imyigire n’imyigishirize; (b) uburere n’uburezi; (c) igenamigambi; (d) imicungire y’imari n’umutungo;	(a) the Vice-Chancellor who is also the Chairperson of the Committee; (b) Deputy Vice-Chancellors; (c) the Registrar. (2) The rules of procedure of ABI may determine other members to join the Senior Management Committee of ABI. (3) The Deputy Vice-Chancellor in charge of operations is the Deputy Chairperson of the Senior Management Committee of ABI. <u>Article 31: Responsibilities of the Senior Management Committee</u> The Senior Management Committee of ABI is responsible for advising the Executive Organ with regard to – (a) academic affairs; (b) discipline and education; (c) planning; (d) finance and property management;	(a) le Vice-Chancelier qui est également le Président du Comité; (b) les Vice-Chancelliers Adjoints; (c) le Registraire. (2) Le règlement intérieur de l’ABI peut déterminer d’autres membres supplémentaires au Comité supérieur de direction de l’ABI. (3) Le Vice-Chancelier Adjoint chargé des opérations est le Vice-Président du Comité supérieur de direction de l’ABI. <u>Article 31: Attributions du Comité supérieur de direction</u> Le Comité supérieur de direction de l’ABI a la responsabilité de conseiller l’Organe Exécutif concernant – (a) les affaires académiques; (b) la discipline et l’éducation; (c) la planification; (d) la gestion des finances et du patrimoine;
---	---	--

(e) imiyoborere; no (f) gutsura ubufatanye n'imikoranire n'abafatanyabikorwa. <u>Ingingo ya 32: Imikorere y'inzego z'ubuyobozi</u> Amategako ngengamikorere ya ABI akena imikorere y'inzego z'ubuyobozi. <u>UMUTWE WA IV: UMUNYESHURI WA ABI</u> <u>Ingingo ya 33: Umunyeshuri wa ABI</u> Umunyeshuri wa ABI ni umuntu wemerewe gukurikirana porogaramu z'inyigisho zisanzwe cyangwa izihariye zitangwa na ABI. <u>Ingingo ya 34: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri ABI</u> Amategako ngengamikorere akena ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri ABI. <u>Ingingo ya 35: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri</u> Amategako ngengamikorere akena inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri wa ABI.	(e) administration; and (f) engagement and collaboration with partners. <u>Article 32: Functioning of management organs</u> The rules of procedure of ABI determine the functioning of management organs. <u>CHAPTER IV: STUDENT OF ABI</u> <u>Article 33: Student of ABI</u> A student of ABI is a person who is admitted to take academic programmes or special courses offered by ABI. <u>Article 34: Requirements for admission to ABI</u> The rules of procedure determine the requirements for a person to be admitted to study at ABI. <u>Article 35: Obligations and rights of a student</u> The rules of procedure determine obligations and rights of a student of ABI.	(e) l'administration; et (f) la relation et la collaboration avec les partenaires. <u>Article 32: Fonctionnement des organes de direction</u> Le règlement intérieur de l'ABI détermine le fonctionnement des organes de direction. <u>CHAPITRE IV: ÉTUDIANT DE L'ABI</u> <u>Article 33: Étudiant de l'ABI</u> Un étudiant de l'ABI est une personne admise pour suivre les programmes académiques ordinaires ou les cours spéciaux qu'il dispense. <u>Article 34: Conditions d'admission à l'ABI</u> Le règlement intérieur détermine les conditions d'admission d'une personne à étudier à l'ABI. <u>Article 35: Obligations et droits d'un étudiant</u> Le règlement intérieur détermine les obligations et les droits d'un étudiant de l'ABI.
--	---	---

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI	CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE	CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 36:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 36:</u> Property and its source	<u>Article 36 :</u> Patrimoine et ses sources
(1) Umutungo wa ABI ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. (2) Umutungo wa ABI ukomoka kuri ibi bikurikira: (a) ingengo y'imari igenerwa na Leta; (b) inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa; (c) inkunga yatanzwe n'abandi bantu; (d) ibituruka ku mirimo ikora; (e) amafaranga aturuka ku bikorwa yashoyemo imari; (f) inyungu ku mutungo wayo harimo n'umutungo bwite mu by'ubwenge; (g) inguzanyo zihabwa ABI zemejwe na Minisitiri ufite imari mu nshingano; (a) impano n'indagano.	(1) The property of ABI comprises of movable and immovable assets. (2) The property of ABI derives from the following sources: (a) State budget allocations; (b) government or partners' subsidies; (c) grants from third parties; (d) income from its services; (e) income from its investments; (f) interests from its property including intellectual property; (g) loans granted to ABI approved by the Minister in charge of finance; (h) donations and bequests.	(1) Le patrimoine de l'ABI comprend les biens meubles et immeubles. (2) Le patrimoine de l'ABI provient de sources suivantes: (a) les allocations budgétaires de l'État; (b) les subventions de l'État ou des partenaires; (c) les subventions des tiers; (d) les revenus des services qu'il fournit; (e) les revenus de ses investissements; (f) les intérêts de son patrimoine y compris la propriété intellectuelle; (g) les prêts accordés à l'ABI approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions; (h) les dons et legs.

<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 37: Ingingo y’ururimi</u> Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 38: Gutangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 37: Language provision</u> This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 38: Entry into force</u> This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 37: Disposition linguistique</u> La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 38: Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 11/09/2023

(Sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(Sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux